

STRINDBERG

Le Rêve de Torkel

ZULMA - 2007



3 490702 068564

Bimensuel  
T.M. : 20 000

☎ : 01 48 87 48 58  
L.M. : 85 000

LA QUINZAINE LITTÉRAIRE

DU 16 JANVIER AU 31 JANVIER 2008

## **AUGUST STRINDBERG**

### **LE RÊVE DE TORDEL**

trad. du suédois par Elena Balzamo

Zulma, 85 p., 9,50 €

Inédite en français, cette nouvelle fait partie d'un recueil publié en 1902, après le retour à la foi chrétienne de Strindberg. Elle conte l'histoire d'un enfant, dont le père, marin, était un double pécheur, car il était non seulement un ivrogne et un homme malhonnête, mais surtout un pleurnicheur, incapable d'affronter ce qu'offre la vie, en bien comme en mal. Le garçon est pris en charge par la collectivité, et, de son île sinistre où il travaille durement, regarde l'île en face, de l'autre côté du détroit, paradis qu'il se donne pour idéal. Il y parvient, déçante, et accepte : la déception, la tristesse, la bassesse. Il est sauvé, il pourra devenir ce qu'il se rêvait : marin. C'est là une parabole, mais toute vibrante d'obsessions méchantes, de digressions, et d'amitié pour la vie sans péché des animaux et des arbres...



Hebdomadaire  
T.M. : 107 273

☎ : 01 40 54 11 00  
L.M. : 94 000

VENDREDI 16 NOVEMBRE 2007

**Valeurs**

**EXISTENTIEL**

## Le Rêve de Torkel

d'August Strindberg



★★★ Skamsund, une petite île sombre et brumeuse aux confins de la Suède. Là-bas,

on est marin de père en fils. Par une nuit parfaitement claire, Öman percute une goélette finnoise. Que s'est-il passé? Le mystère est total, le conseil de guerre décide qu'Öman avait bu et le renvoie. Alors le marin coupe le pin qui surplombe l'île, l'arbre immense qui servait de repère aux navires, comme un phare bienveillant pour prévenir de la côte déchiquetée et meurtrière...

Torkel, le fils d'Öman, est un garçon solitaire et rêveur. Il s'assied sur les rochers et regarde au loin, là où brillent les lumières d'une vie de plaisirs. Mais qui donnera sa chance au fils du paria? Inédit en français, ce récit est paru pour la première fois en 1902. Il éclaire le génie d'un auteur plus connu pour son œuvre dramatique. **S. DES H.**

*Zulma, 128 pages, 9,50 €.*



2 850700 632036



Presse Régionale ☎ : 02 99 32 60 00  
T.M. : 862 206 L.M. : 2 230 000  
TOUTES EDITIONS  
SAMEDI 13 OCTOBRE 2007

ouest  
france

Poche

## Strindberg : le rêve de Torkel

Les éditions Zulma (des formats poche très soignés) publient un écrit rare de Strindberg, plus connu pour son œuvre dramatique. L'histoire d'un enfant solitaire qui est né du mauvais côté de la vie. Deux îles, parmi les milliers d'îles de l'archipel de Stockholm, symbolisent un univers manichéen. L'une est habitée par des pêcheurs miséreux. L'autre abrite hôtels, villas, port de plaisance, et tout l'avenir touristique de la Suède moderne. Torkel, fils d'un pilote renvoyé pour faute professionnelle, n'a qu'un désir : quitter son enfer, traverser la baie, atteindre le paradis. Un jour, il y parvient. Il réussit à se faire engager dans un hôtel,

mais peu à peu les valeurs s'inversent. On l'accuse de fautes imaginaires, il désespère. Un vieux marin va lui enseigner qu'il n'est point ici-bas de paradis ni d'enfer, et que la seule valeur est la dignité et le courage. L'acceptation de la vie telle qu'elle est ne revient pas à faire son deuil de toute espérance : Pour finir, le marin l'emporte sur son bateau, et cap sur la Capitale, Stockholm. Un conte vif, élégant, où l'on retrouve l'univers insulaire de Strindberg.

**Daniel MORVAN.**

**August Strindberg : le rêve de Torkel.** Zulma, 85 pages, 9,50 €.

# LE SOIR

7 décembre 2007

nouvelle

**Le rêve de Torkel** \* \* \*

AUGUST STRINDBERG

Torkel n'aime pas l'île où il habite. Son père a été condamné à rembourser un bateau dont il était le pilote et qui a naufragé. Tout lui semble sombre et étiré. Il rêve d'une vie plus aimable, plus luxueuse. Il croira la trouver dans une île voisine. Pour découvrir que le charme de surface cache des réalités moins reluisantes. La parabole de Strindberg a une valeur initiatique. C'est après avoir accepté que le monde n'est pas noir et blanc que le jeune Torkel y trouvera sa place. (P. My.)

traduit du suédois par Elena Balzamo, Zulma, 90 p., 9,50 euros.

# CHARLIE HEBDO

Novembre 2007

De la morale, il y en a dans les quatre dernières pages de ce petit chef-d'œuvre, *Le Rêve de Torkel*, une nouvelle inédite en français (sans doute à cause d'une ridicule fin édifiante pour catéchisme) écrite en 1902 par Strindberg, ce génie fou (encore un) qui, après être passé par tout l'arc-en-ciel des idéologies — sa maladie mentale semblant guider ses opinions —, paraissait s'être rallié à la morale officielle de son temps : il faut souffrir pour son salut. Mais oublions cette fin : l'histoire se passe sur une île sauvage où un père et son fils vivent à l'écart, au ban de la communauté des marins, après le naufrage d'une goélette que le père pilotait. Jugé coupable, ses biens sont saisis, et ils survivent dans une cabane en pèchant. L'adolescent, fasciné par l'île voisine, riche lieu de vacances, s'y enfuit mais découvre l'injustice de la société et la noirceur des hommes. C'est classique, on pourrait dire académique, mais non, il y a un souffle poétique qui emporte le lecteur. Il faut féliciter l'éditeur, Zulma, d'avoir dégotté un texte inédit depuis un siècle.



0 540800 176548

33&17&32	Presse Régionale ☎ : 05 56 00 33 33 T.M. : 369 005 L.M. : 1 037 000  DIMANCHE 24 FÉVRIER 2008	<b>SUD-OUEST</b>
----------	--	------------------

### La vie n'est pas belle

**Conte.** Ce petit bijou suédois raconte l'emprise des espérances sur un gamin élevé dans une île de pêcheurs. Le paradis, pour lui, c'était la mer, et le rêve inaccessible, la



terre et ses paillettes urbaines. Une bêtise de son père l'envoie droit au paradis, qui se révèle un enfer. Un conte philosophique violent, onirique, à la gloire du courage et de la curiosité. Avec en sus les effluves de la mer, des vents à vous décoiffer, le grouillement des ports, et l'empreinte des initiations.

☛ « **Le Rêve de Torkel** », d'August Strindberg, traduction Elena Belsamo, Zulma, 128 p., 9,50 €.